

Аркульфа

**Рассказ о святых местах, записанный Адамнаном
ок. 670 года**

УДК 93
ББК 63.3
А82

А82 Аркульфа: Рассказ о святых местах, записанный Адамнаном ок. 670 года / – М.: Книга по Требованию, 2021. – 164 с.

ISBN 978-5-458-34192-9

ISBN 978-5-458-34192-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

былъ занесенъ, бурей, къ западнымъ берегамъ Британніи, Галльскій епископъ Аркульфъ, возвращавшійся изъ Святой Земли, въ которой онъ прожилъ долгое время. Своими рассказами и рисунками, сдѣланными на навощеныхъ табличкахъ, и изображавшихъ храмъ Воскресенія, Сіонскую базилику, церковь Вознесенія и церковь надъ колодцемъ Іакова, Аркульфъ далъ Адамнану матеріаль для сочиненія о Святыхъ мѣстахъ. Въ 688 г. этотъ послѣдній еще разъ посѣтилъ короля Альдфрида. Вѣроятно въ это посѣщеніе онъ поднесъ королю сочиненіе о Святыхъ мѣстахъ. На 692 г. падаетъ посѣщеніе Адамнаномъ Ирландіи, а въ 697 г. онъ еще разъ вернулся на родину и затѣмъ, незадолго передъ смертью, опять воротился на о. Іону. Въ промежутокъ между 692 и 697 г. Адамнанъ, кажется, составилъ жизнеописаніе Св. Колумбана. Послѣдніе семь лѣтъ своей жизни Адамнанъ провелъ въ Ирландіи, и весною 704 г. вернулся на о. Іону, гдѣ умеръ 23 Сентября.

Вторая глава брошюры Гейера посвящена вопросу о необходимости новаго изданія сочиненія Адамнана о Святыхъ мѣстахъ, а третья толкуетъ объ его источникахъ.

Уже въ прологѣ Адамнанъ заявляетъ, что Галльскій епископъ Аркульфъ диктовалъ ему всѣ *experimenta*, т. е., что онъ узналъ собственнымъ опытомъ; кромѣ этихъ показаній Аркульфа, у Адамнана были и нѣкоторыя другіе источники. Вообще, Гейеръ предполагаетъ, что Адамнанъ дѣлалъ краткія записи, на основаніи рассказовъ Аркульфа и затѣмъ, при пособіи другихъ писанныхъ пособій, ихъ распространялъ. Пособія эти большею частью Адамнаномъ не называются, но съ большою вѣроятностью можно сказать, что Адамнанъ пользовался Сульпиціемъ Северомъ, Іеронимомъ и такъ

называемымъ Гегезиппомъ, мѣстными преданіями и въ-
 которыми общими землеописательными сборниками. Къ
 этому необходимо присоединить и многочисленныя при-
 поминанія и цитаты изъ Священнаго Писанія. Въ во-
 просѣ объ источникахъ Адамнана видное мѣсто зани-
 маетъ изслѣдованіе о томъ, каково отношеніе сочиненія
 Адамнана о Святыхъ мѣстахъ къ трактату, извѣстному
 подъ названіемъ Псевдо-Евхерія и изданному у Тоблера-
 Молинье ¹ подъ заглавіемъ: *S. Eucherii Epitome de locis
 aliquibus sanctis. Epistola Eucherii episcopi ad Fausti-
 num presbyterum.* Изъ детальнаго, кропотливаго и
 вмѣстѣ съ тѣмъ убѣдительнаго изслѣдованія Гейера
 явствуется, что трактатъ Псевдо-Евхерія въ первой
 своей части представляетъ извлеченіе, нерѣдко неумѣ-
 лое и неосмысленное, изъ сочиненія Беды о Святыхъ
 мѣстахъ, сократившаго въ свою очередь Адамнана
 и изданному также у Тоблера и Молинье ²; къ извле-
 ченію этому присоединены еще два экскерпта — изъ
 письма Іеронима къ Дардану (№ 129) и изъ Гегезиппа.
 Извлеченіе Псевдо-Евхерія можетъ быть отнесено къ
 VIII вѣку. Пятая глава изслѣдованія Гейера разсма-
 триваетъ внѣшнюю архитектонику сочиненія Адамнана:
 жизнеописанія Св. Колумбана, которая даетъ крите-
 ріумъ для классификаціи рукописей, тутъ же Гейеръ
 указываетъ и на то, что въ этомъ жизнеописаніи Адам-
 нанъ пользовался Сульпиціемъ Северомъ. Послѣдняя
 глава диссертациі посвящена слогу Адамнана, который
 авторъ характеризуетъ въ общихъ чертахъ.

Вторая часть диссертациі Гейера разсматриваетъ
 рукописное преданіе сочиненія Адамнана о Святыхъ
 мѣстахъ, оно представлено рукописями трехъ семействъ,

¹ *Itinera Hierosolymitana.* I, p. 49. — ² *Idem* p. 211.

при чемъ новое изданіе должно сообщать первый изводъ рукописей №№ 6, 10 и 15 прилагаемаго списка.

Путешествіе Галльскаго епископа Аркульфа относятъ къ 670-мъ годамъ, о чемъ можно догадываться какъ потому, что въ описаніи рассказывается о постройкахъ въ Іерусалимѣ, предпринятыхъ послѣ нашествія Персовъ патриархомъ Модестомъ, такъ и потому, что въ 10-й главѣ 1-й книги идетъ рѣчь о рѣшеніи султана Мавіа, случившемся приблизительно за три года до разказа; Мавія, по предположенію Тоблера, есть калифъ Моавія I, царствовавшій отъ 661 до 680 годовъ. Разказъ Аркульфа о Святыхъ мѣстахъ, записанный Адамнаномъ, имѣетъ выдающееся значеніе въ Палестинской литературѣ, не только по своей подробности, но потому, что онъ первый относится ко времени завоеванія Св. Земли арабами и кромѣ того сопровождается первыми планами нѣкоторыхъ Св. мѣстъ, воспроизведенныхъ въ рукописяхъ IX вѣка и которые приложены къ настоящему изданію.

И. Помяловскій.

30 Октября 1898 г.

I. Списокъ рукописей

1. I Лондонская, въ Коттоніанской библіотекѣ, DV, VIII—IX (XIV) в. (I) ¹.
2. Бернская, № 582, 4⁰, IX (X) в., л. 1—46 (II).
3. Брюссельская, № 2921, 4⁰, IX в., л. 9 и слѣд. (III).
4. Зальцбургская, № 174, IX в., тождественная съ № 10 (I).
5. Карлсруеская, отдѣлъ Рейхенаускій, № 129, IX в., л. 10 (II).
6. I Парижская, въ Національной библіотекѣ, № 13048, IX в., л. 1—28 (I).
7. С. Галленская, № 320, IX (XII) в., л. 254—284 (II).
8. Цюрихская, въ кантональной библіотекѣ, № 73, 4⁰, IX (XI) в., л. 2а—28а (II).
9. Лаонская, въ городской библіотекѣ, № 92, IX в. (III), отрывокъ.
10. I Вѣнская, № 458, X (IX) в., л. 1а—26в (I).
11. I Мюнхенская, № 19150, X в., л. 14 и слѣд. (III).
12. II Парижская, въ Національной библіотекѣ, № 12943, XI в., л. 90—97 (III).
13. Кенигсвартская, въ Меттерниховской библіотекѣ, № 20, 4⁰, XII в., л. 1—23.
14. Перигорская, № 37, fol. XIII в., л. 123—126 (III).
15. II Вѣнская, № 609, 8⁰, XIII в., л. 16—9а (I).
16. Берлинская, № 32, 8⁰, XV в., л. 47—83 (III).
17. I Римская, въ Ватиканской библіотекѣ, № 636А, fol., XIII в. (III).

¹ Какого извода по П. Гейеру.

18. II Римская, въ Ватиканской библиотекѣ, собраніе королевы Христины, № 6181, XV в., л. 105—144 (III).
 19. II Мюнхенская, № 4351, л. 204в—с (отрывокъ).

II. Списокъ изданій

1. Adamnani Scotohiberni de situs Terrae Sanctae et quorundam aliorum locorum ut Alexandriae et Constantinopoleos Libritres. Ante annum 900 et amplius conscripti. Et nunc primum in lucem prolati studio Jacobi Gretseri. Ingolstadtii. 1619, 8^o, pp. 118.
2. Sancti Adamnani abbatis Hiiensis de locis Sanctis ex relatione Arculfii episcopi galli libri tres y. Mabillon, Acta SS ordinis S. Benedicti saec. III, part. II, 1672, 499—522, съ примѣчаніями и планами.
3. Jacobus Gretser. Opera omnia. Ratisbonae, 1734, IV, 239—279.
4. Migne, Patrologia latina, LXXXVIII, 779—814 (перепечатка изданія № 1).
5. Delpit. Essai sur les anciens pélerinages à Jérusalem. Paris. 1870, 260—361 съ примѣчаніями по рукописямъ № 2, 7, 11, 14 и изданію № 2.
6. Itinera Hierosolymitana ed. T. Tobler et A. Molinier. Genevæ 1879—1885, I, XXX—XXXIV, 139—210, 238—240, 392—418, съ примѣчаніями по рукописямъ № 1, 2, 3, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18.

III. Списокъ переводовъ

На англійскій языкъ.

1. Wright. Eearly travels in Palestine. London, 1848, 1—12.
2. Survey of Western Palestine. 1884, 22—29 (отрывокъ).
3. James Rose Macpherson въ Pilgrim's text society. 1889, X, 91, съ планомъ.

VIII

На голландскій языкъ.

1. Gonnet. Bijdragen vor de geschiedenis van het bisdom van Haarlem. Haarlem, 1882, XI, 260—303 (отрывокъ).

На нѣмецкій языкъ.

1. Beckmann. Aeltere Reisebeschreibungen. 1809, 514—517.
2. Jäck. Taschenbibliothek der wichtigsten See und Land-Reisen. Nürnberg, 1827, I, A, 13—17.

На французскій языкъ.

1. Charton. Voyageurs anciens et modernes. Paris, 1855, II, 31—69, съ планами.
 2. A. Baron. Voyage à la Terre Sainte de l'évêque français Arculphe. Limoges, 1869. 8^o.
-

ARCULFI
RELATIO
DE LOCIS SANCTIS
SCRIPTA AB ADAMNANO

Prologus.

In nomine Patris et Filii et Spiritus sancte terre caraxare librum de locis incipio sanctis.

Arculfus, sanctus episcopus, gente Gallus, diversorum longe remotorum peritus locorum, verax index et satis idoneus, in Hierosolymitana civitate per menses novem hospitatus et locis quotidianis visitationibus peragratis, mihi Adamnano hec universa, que infra caraxanda sunt, experimenta diligentius percunctanti et primo in tabulas describenti, fidei et indubitabili narratione dictavit, que nunc in membranis brevi textu scribuntur.

Liber primus.

CAPITULA.

- I. De situ Hierusalem: porte civitatis, anniversarium mercatus, locus templi, oratorium Sarracenorum, domus magne.*
- II. De ecclesia rotunde formule super sepulcrum Domini edificata.*
- III. De ipsius sepulcri figura et ejus turpurioli.*

- IV. *De ipso lapide, qui ad ostium monumenti adrolutus erat, quem angelus Domini, de celo descendens, post resurrectionem ejus revolvit, de tugurio et sepulcro.*
- V. *De ecclesia Sancte Marie, que rotunde coheret ecclesie.*
- VI. *De illa ecclesia, que in Calvarie loco constructa est.*
- VII. *De basilica, quam Constantinus vicinam supradicte ecclesie in eo fabricavit loco, ubi Crux Domini ruinis superata, post multa secula, refossa inrenta est terra.*
- VIII. *De loco altaris Abraham.*
- IX. *De exedra intra ecclesiam Calvarie et Constantini basilicam sita, in qua calix Domini et spongia recondita habetur, de qua in ligno pendens acetum suxerat et rinum.*
- X. *De lancea militis, qua latus Domini ipse pupugit.*
- XI. *De sudario illo, quo domini caput sepulti contectum est.*
- XII. *De linteo, quod, ut fertur, sancta contexit Maria virgo.*
- XIII. *De alia summa columna in illo sita loco, ubi, Cruce Domini superposita, mortuus revixit juvenis, et de medio mundi.*
- XIV. *De ecclesia Sancte Marie in valle Iosaphat fabricata, in qua monumentum ejus habetur.*
- XV. *De turre Iosaphat in eadem constructa valle.*
- XVI. *De monumentis Simeon et Ioseph.*
- XVII. *De spelunca in rupe montis Oliveti habita contra vallem Iosaphat, in qua quatuor mense et putei sunt duo.*
- XVIII. *De porta David et de illo loco, in quo Iudas Iscarioth laqueo se suspendit.*
- XIX. *De forma grandis basilice, in monte Sion fabricate et de ipsius montis situ.*
- XX. *De illo agello, qui hebraice Akeldemac vocatur.*
- XXI. *De asperis et petrosis locis ab Hierusalem usque ad civitatem Samuelis late patentibus et usque ad Cesaream Palestine, occasum versus, succedentibus.*

